



SCHEDA INSEGNAMENTO

Titolo insegnamento: Traduzione giuridica

Corso: traduzione specializzata dal francese, 2° anno della laurea magistrale in traduzione, 1° semestre

Docente: Barbara Arrighetti

Obiettivi formativi:

L'obiettivo primario è di consentire l'acquisizione dei concetti, della metodologia e della terminologia necessari alla traduzione della materia giuridica, in questa sede con riferimento principalmente ai contratti di compravendita, alla classificazione delle società e al GDPR. I macro-temi sono stati scelti sulla base dei risultati di un recente sondaggio condotto da un'associazione di categoria tra i propri soci con profilo traduttori giuridico-giudiziari e soci con specializzazione in ambito legale che mettono in luce come i documenti legati alle suddette tematiche risultino attualmente i più richiesti/frequentemente trattati.

Verranno sviluppati i seguenti elementi:

- 1) Fondamenti della traduzione giuridica: la gerarchia delle fonti, cenni sull'ordinamento giuridico francese, analisi comparativa dell'ordinamento francese e italiano in materia di diritto dei contratti
- 2) Il diritto dei contratti francese. Esercitazioni pratiche per consolidare le nozioni
- 3) Diritto societario comparato. Analisi delle principali tipologie di società in Francia e Italia.
- 4) Analisi della terminologia del GDPR.

L'obiettivo secondario è lo sviluppo della capacità di correzione/autocorrezione di testi contrattuali tradotti dal francese.

Metodologia formativa:

Le lezioni si compongono di una parte teorica e di approfondimento e della discussione di esercitazioni pratiche in aula virtuale come un vero e proprio laboratorio di traduzione.

Materiale Didattico di Supporto:

Slide, documenti vari di approfondimento, risorse online

Modalità e frequenza delle valutazioni in itinere:

Valutazione su base settimanale (ad esclusione della prima lezione) delle esercitazioni tradotte

Modalità di verifica dell'apprendimento:

La prova di accertamento finale consiste in una traduzione scritta (circa 2 cartelle) di un testo creato specificamente sulla base degli argomenti trattati nel corso delle lezioni e nella creazione di una email accompagnatoria per eventuali segnalazioni al committente.